

2013

5

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Emitido y publicado por Shimin Kouhou-shitsu de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

長浜市多文化共生まちづくりの指針策定 **Principios elaborados de promoción convivencia multicultural de Nagahama**

Actualmente unos 3000 extranjeros viven en Nagahama y los residentes permanentes han venido incrementando. Como la Municipalidad elaboró política básica para promover formación de convivencia multicultural cuyo objetivo final es una convivencia de los extranjeros y japoneses con vitalidad.

● Concepto básico

Respeto mutuo entre todas las personas
Existencia de diversidad cultural
Formación de la ciudad con apoyos mutuos.

Para realizar este concepto básico definimos las políticas fundamentales como sigue.
“Promover para tener consciencia de la convivencia multicultural”,
“Crear ambiente social para vida cómoda para todos” y
“Fomentar una comunidad local dinámica con esperanzas e ilusiones”



● Acciones básicas

Plan de apoyos para comunicación

Crear ambiente posible de aprender el idioma, la cultura y las costumbres japoneses y arreglar y mejorar el sistema de suministro de información existente y consultas.

Plan de apoyos para la vida

Arreglar condiciones de apoyos de la crianza de niños, el sistema educativo, mejorar condiciones laborales, la conservación de la salud y bienestar y Prevención de crímenes y de desastres.

Plan de promoción de convivencia multicultural local

Apoyos a los residentes extranjeros para participar en la sociedad y actividades internacionales dirigidas por ciudadanos con objeto de progresar la consciencia de la convivencia multicultural.

Plan de arreglo del sistema promocional de la convivencia multicultural

Arreglo del sistema promocional de la convivencia multicultural por cooperación del gobierno nacional, el prefectural y otras ciudades y trabajos colaborados de la Municipalidad y ciudadanos.

Shimin Kyoudou Suishinka Tel.: 65-8711

「軽自動車納税証明書」は
大切に保管してください

Guardar certificado de Impuesto Vehículo Liviano Liquidado (Kei Jidousya Nouzei Shoumeisho)

Al realizar la inspección técnica de vehículos livianos(Shaken), se precisa entregar este certificado.
presentar un certificado de Pago de Impuestos de vehículo liviano (Kei jidousha Nouzei Shoumeisho)

1. Si Ud. paga el Impuesto de Vehículo Liviano con facturas

Utilice la parte derecha del recibo como certificado. Si necesita solicitar certificado de liquidación efectuada en la Municipalidad, originado por pérdida del certificado o entre otros, favor presentar el recibo original, que está a la Izq. del certificado, si es aún inferior de 1 mes después de la liquidación.

2. Si Ud. paga Impuesto de Vehículo Liviano a través de cuenta bancaria

Se le enviará certificado del Impuesto pagado de Vehículo Liviano a mediados de junio. Si solicita certificado en la Municipalidad durante el período del lunes, 3 de junio al miércoles, 5 de junio, ya que no se permite verificar datos de los impuestos pagados, se le expedirá certificado de los impuestos pagados del año anterior cuya validez es hasta el jueves, 20 de junio.

Información: Zeimu-ka, Shiminzei, Kokuho Group Tel. 65-6508

GUÍA DE SALUD Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779, Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (Al lado de la oficina sucursal de Takatsuki)
ほけんだより Tel.:85-6420 (en japonés)

CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS En Hoken Center en Azai y Takatsuki

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** De 13:00 a 14:15.

Favor esperar en orden hasta la hora de recepción, después rellenar el formulario.

Se deben llevar (Materiales comunes para todos los chequeos)Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), cuestionario de Sukoyaka-techou

〈Chequeo para 4 meses〉 Una toalla para baño

〈Chequeo para 1 año y 8 meses〉 Cepillo dental y un vaso

〈Chequeo para 2 años y 8 meses〉 Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado de examen auditivo.

〈Chequeo para 3 años y 8 meses〉 Cepillo dental, un vaso y orina del niño (En un recipiente limpio)

*Los centros son designados según barrio donde usted reside, sin embargo, si desea en el de barrio diferente, se requiere reservar, como muy tarde 2 días antes del día del chequeo.

***Al chequeo de 4 meses y 10 meses les informan servicio de “BOOK START”.**

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai
		Fecha	Traductor	
4 meses	01- 15 Feb. /2013	(Mi)26 de junio	○	(L) 24 de junio
	16 -28 Feb./2013	(V)28 de junio		
10 meses	01 - 15 Ago./2012	(V)21 de junio	○	(J) 20 de junio
	16 - 31 Ago./2012	(L)24 de junio		
1 año y 8 meses	01- 15 Oct. /2011	(J)13 de junio	○	(J) 13 de junio
	16 - 31 Oct./2011	(V)14 de junio		
2 años y 8 meses	01- 15 Oct./2010	(M)11 de junio	○	(L) 10 de junio
	16 - 31 Oct./2010	(Mi)12 de junio		
3 años y 8 meses	01- 15 Oct./2009	(M)4 de junio	○	(J) 6 de junio
	16 - 31Oct./2009	(Mi)5 de junio		

Consultas sobre embarazo, bebés y crianza con traductor

Fecha y horario: (J)6 de junio, de 9:30 a 11:00 **Lugar :** Sunsun Land. **Dirección:** Jifukuji-cho 4-36

Reserva necesaria. Para reservar, llamar a Tel. 65-7779 Kenkou Suishin-ka , como muy tarde 2 días antes de consulta.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG

集団予防接種 **En Hoken Center de Azai y Takatsuki**

Recepción: De 13: 00 a 14: 15. **Favor esperar en orden si llega antes de la hora de recepción.**

Se deben llevar : Libreta de salud de madre e hijo, termómetro y libreta de vacunación del país (Si la tiene) y cuestionario de vacunación (Está en Sukoyaka Techou).

BCG (Tuberculosis)	Período de vacunación	Fecha	Traductor	Lugar
1 dosis. Niños de 3 meses hasta 1 día antes de cumplir 1 año. (Modelo estándar: de 5 meses a 8 meses)		(M)28 de mayo	○	Azai Bunshitsu
		(L)3 de junio		Takatsuki Bunshitsu

個別予防接種 **VACUNACIÓN INDIVIDUAL Tratamiento en instituciones médicas**

<**Vacunación regular**> Infección Hib.,infección antineumocócica de niños, tetravalente(D.P.T y poliomiéltis inactivada.), D.P.T., poliomiéltis inactivada, sarampión, rubéola, encefalitis japonesa, vacuna combinada de D.T. e infección virus del papiloma humano(HPV. Prevención contra cáncer de cuello uterino).

<**Se deben llevar**> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (Tarjeta del seguro de salud). Cuando el acompañante no es padre ni madre ni responsable del niño, es imprescindible una Carta Poder.

※ Reserva necesaria(Llamar a la institución directamente.) Tarifa: Gratis. Personas fuera de la edad destinada deben pagar monto real.

Los intervalos y períodos de vacuanción están determinados que haga planes para que se le den las vacunas a su niño adecuadamente.

Atención muy necesaria: Infección de Hib.: Entre 4 y 8 semanas de intervalo en el 1^{er} período. Entre 7 y 13 meses de intervalo para dosis de refuerzo después de haber terminado el 1^{er} período.

長浜米原休日急患診療所

Horario de Atención para Emergencia en Nagahama-Maibara

Abierto : Mayo: 26 **Junio:** 2, 9, 16, 23 y 30 **Horario de atención:** De 9:00 a 18:00

Horario de recepción : De 8:30 a 11:30 y de 12:30 a 17:30 **Dirección :** Miyashi-cho, 1181-2

(En Hoken Center Miyashi Bunshitsu, en frente de Hello Work) Tel.: 65-1525 (Sólo en japonés)

Observación: Se deben llevar la tarjeta de seguro de salud, la tarjeta del subsidio médico del bienestar (Marufuku) y la libreta de medicamentos.

Información: Kenkou Suishin-ka Tel. 65-7779

総合健診が始まります!!

Información de chequeo general

A partir de junio, se empezarán los chequeos generales en cada distrito, a la vez se efectúan chequeos específicos. Para solicitarlos, favor enviar por correo la hoja de solicitud en el reverso del programa del “Kenkou Zukuri Nitteihyou(Calendario de mantenimiento de la salud,sólo en japonés)”o llamar por teléfono a Kenkou Suishin-ka de Nagahama.

Atención para afiliados del Seguro Nacional de Salud entre 40 años y 74 años

¡Favor llevar cupones de chequeo específico!

- Los objetivos de los chequeos específicos son conocer progreso de las enfermedades del estilo de vida(Seikatsu Shouukanbyou) y para prevenir que se agraven.
- Edades correspondientes son de los 40 años a los 74 años.
- Si se le llegan los cupones de chequeos a finales de mayo, acuda al chequeo general o reserve chequeos específicos en institución médica.
- No olvide llevar los cupones para chequeos.

Para los correspondientes del chequeo grado 0, se le enviará otra información aparte.

Cupón para chequeo de cáncer gratis

Le llega este cupón para ir al chequeo de cáncer gratis cada cinco años. Los afiliados correspondientes lo recibirán a partir de finales de mayo. Esperamos que lo aprovechen. Para más información vea la Pág. 2 de “Kenkou Zukuri Nitteihyou”.

Información: Kenkou Suishin-ka Tel. 65-7779

環境保全家庭で簡単にできる取組み

Protección del medio ambiente. Ideas y trucos simples para practicar en casa

Son ideas y trucos para reducir la cantidad de basura, ahorros económicos y aclarar dudas sobre la separación de basura.

¿Cómo puedo seleccionar productos reciclados y hechos bajo procesos considerados de la protección medioambiental a la compra?

Procure comprar productos con concepto de protección de medio ambiente con signos de “Eco Mark”, ”Green Mark” y “Gyuunyuu Pack Sairiyuu Mark” Etc..

	Eco Mark (Señal de ecología) Los productos reconocidos como carga baja al medio ambiente y útiles para protección medioambiental.		R Mark (Señal R) Productos con papeles viejos reciclados. El número al lado demuestra porcentaje de reciclado.
	Green Mark (Señal verde) Productos reciclados de papel hecho de papeles viejos, como cuadernos, papeles para fotocopias etc..		
	Gyuunyuu Pack Sairiyuu Mark o Pack Mark (Señal envase de leche reciclado) Productos con envases de leche reciclados como papel higiénico Etc..		
			PET Bottle Recycle Suishou Mark (Señal recomendación de reciclaje de botellas de plástico) Productos reciclados de botellas de plástico, como prendas y envases Etc..

Pregunta frecuente. Separación de basura

Pregunta: ¿Las cajas de dulce, de pañuelos de papel y tubos de papel se pueden botar como de Basura Combustible?

Respuesta: Para reducir la cantidad de basura, favor botarlas como **cartones de papel viejo**.

緑のカーテンを募集します

Se convoca” Midori no Curtain “ (Concurso de cortinas verdes)

“Las cortinas verdes” son una de las medidas para pasarnos más cómodos el verano caluroso. Celebramos un “Concurso de Cortinas Verdes” a fin de difundir estas medidas.

[Requisitos de participación] Hogares y entidades comerciales donde tienen plantas trepadoras como dondiego de día o melón amargo(Goya) instalados como para las cortinas verdes.

[Categorías] Hogar y entidad comercial

[Modo de participación] Rellenar formulario y enviarlos junto con foto de las cortinas verdes instaladas, que salgan enteras en ella. Se puede enviar tanto por correo postal como E-mail.

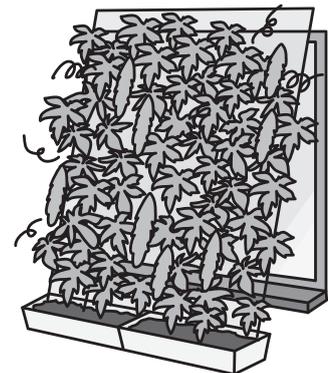
El formulario está disponible en Kankyō Hozen-ka, Hokubu Shinkoukyoku, oficinas sucursales de la Municipalidad, centros comunitarios, Al Plaza Nagahama y Aeon Nagahama. O es posible descargarlo de la Pág. Web de la Municipalidad.

[Ceremonia de galardones] Se celebrará el sábado, 12 de octubre en “Nagahama-shi Shouhi Seikatsu Fair”(Feria de consumo y vida en Nagahama)

[Fecha límite de recepción para participar] Viernes, 13 de septiembre.

(Deben llegar hasta la fecha mencionada.)

[Enviar a] Nagahama Shiyakusho, Kankyō Hozen-ka, 〒526-8501 Takada-cho, 12-34
ō kankyō@city.nagahama.lg.jp



La Municipalidad les respalda con subsidio, una parte de los costes de construcción, a los ciudadanos que construyeron casa nueva, compraron casa nueva, apartamentos a través de las compañías que tienen casa matriz en Nagahama a fin de fomentar la economía local.

※En este caso la casa matriz significa que la oficina principal está ubicada en Nagahama.

【Quiénes correspondientes】

- ① Entregados de vivienda entre 1 de abril de 2011 y 31 de Dic. de 2011 y además no solicitó a la 1ª convocatoria.
- ② Entregados de vivienda entre 1 de enero de 2012 y 31 de Dic. de 2012.

2ª convocatoria(Se admite 1 solicitud al año.)

【Plazo de recepción】 Desde el jueves, 20 de junio hasta el miércoles, 3 de julio, excepto los sábados y domingos.

Horario: De 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 17:00. ※No se acepta solicitud por correo.

※Se puede descargar la hoja de solicitud por la Pág. Web de la Municipalidad.

【Recepción】 Municipalidad de Nagahama, edificio principal, 2º, sala de conferencias pequeña.

¿ Quiénes son los correspondientes ?

Las personas que construyan o compren casa nueva o firmen contrato de reparación con las empresas que tienen la casa matriz en Nagahama (Sólo para residentes nuevos de otra ciudad) y además que la vivienda sea entregada y de su propiedad durante el período del 1 de abril de 2011 al 31 de diciembre de 2013.

¿ Cómo son los residentes nuevos?

Los residentes registrados en la ciudad de Nagahama después del 1 de enero de 2011. No obstante, si estuvieron registrados en Nagahama durante el período del 1 de enero de 2010 al 31 de diciembre de 2010, no serán contados como “residentes nuevos”.

¿ Cualquier casa es destinada de este subsidio ?

Hay condiciones tales como “ las nuevas casas (incluyendo las casas ya construidas y apartamentos ya comprados), la cantidad del contrato con las empresas será más de 5.000.000 yenes, etc.

En caso de la reparación, las condiciones son diferentes. Más detalles, consulte al número abajo.

☆Subvención para construcción de vivienda nueva(Juutaku shinchiku joseikin)

Máx. 30 mil yenes

☆Subvención para reforma de vivienda de ciudadano nuevo(Tennyuusha juutaku kaishuu joseikin) Máx. 20 mil yenes

☆Subvención para construcción de vivienda nueva de ciudadano nuevo(Tennyuusha juutaku shinchiku joseikin)

(※Es necesaria adquisición de terreno.) Máx. 1 millón de yenes

Los importes de todas las subvenciones serán Máx. un 5 % del valor figurado en el contrato y que sea mayor del presupuesto.

Infomación: Shoukou Shinkou-ka Tel. 65-8766

Respetar 5 puntos de seguridad cuando suban a la bicicleta.

- ① Conducir en calzadas en principio. En aceras en casos excepcionales.
- ② Conducir en el lado izquierdo de las calzadas.
- ③ Cuando conduce en aceras, respetar a peatones bajando la velocidad.
Seguir al borde de la calzada con velocidad mínima.
- ④ Respetar las reglas de seguridad.
Prohibidos: Manejo bajo efecto de alcohol, montar dos personas en una bicicleta, conducir en dos filas, conducir con paraguas, manejo utilizando el teléfono celular, escuchando la música con auriculares.
Conducir con luz encendida por la noche, respetar semáforos, parar en cruces.
- ⑤ Llevar cascos los niños.



Se abren unas 20 tiendas de segunda mano , como de ropa, artículos diversos. Encontrará productos hechos a mano y dulces Etc.. Se buscan tiendas para participar también.

【Fecha y horario】 Domingo, 26 de mayo. De 10:00 a 15:00. ※Se suspenderá si llueve.

【Recinto】 Kinrou Fukushi Kaikan Rinko (Minato-cho)

6 月税のお知らせ AVISO DE IMPUESTOS PARA JUNIO

1ª cuota o paga total de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

1ª cuota o paga total de Shikenminzei (Impuestos provincial y municipal)

1ª cuota de de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro para Asistencia)

Se ruega efectuen la liquidación en entidades financieras, oficinas de correos o tiendas de conveniente hasta el 1 de julio de 2013.